



JERUSALEM PLOMB DURCI

Voyage halluciné dans une dictature émotionnelle

Winter Family | Ruth Rosenthal & Xavier Klaine

Prix du Jury du meilleur spectacle, Festival Impatience 2011
(Odeon-Ateliers Berthier-CentQuatre-Télérama-Arte)



contacts production | diffusion

Charlotte Pesle Béal 06 87 07 57 88 | c.peslebeal@epoc-productions.net

Emmanuelle Ossena 06 03 47 45 51 | e.ossena@epoc-productions.net

EPOC productions

JERUSALEM PLOMB DURCI

Voyage halluciné dans une dictature émotionnelle
une performance de théâtre documentaire

un spectacle de **Winter Family** | www.winterfamily.info

conception, enregistrements, mise en scène & scénographie
Winter Family (Rosenthal & Klaine)

interprétation
Ruth Rosenthal

diffusion sons & vidéos
Xavier Klaine

création lumières & régie générale
Julienne Rochereau

Ingénieur du son
Sébastien Tondo

voix additionnelles
Yael Karavan & Jean-Baptiste Duchenne (version française)
Marilee Scott & Brian Gempp (english version)

collaboration artistique
Yael Perlman

Co-production : Winter Family et l'ESPAL du Mans
Résidences de création à la Ferme du Buisson, scène nationale de Marne-la-Vallée
et à la Fonderie au Mans.

durée 55 minutes

Voyage dans une dictature émotionnelle

Une jeune femme de Jérusalem nous guide lors d'un voyage sonore, textuel et visuel à travers la société israélienne.

La douleur, la mémoire et le courage sont célébrés de toutes parts, les codes et les symboles sont étirés jusqu'à l'épuisement.

Les chants, les discours, les sirènes et les danses sont omniprésents de la naissance à la mort des individus qui, pris en otage, deviennent alors les acteurs d'une éblouissante et macabre hallucination collective et se projettent dans un tourbillon violent, triste et national.

Israël accélère sa fuite en avant désespérée et vaine : la dictature émotionnelle.

Une performance de théâtre documentaire

En 2008, à l'occasion des anniversaires simultanés de l'état d'Israël et de la "réunification" de Jérusalem, le duo de musique expérimentale franco-israélien Winter Family a enregistré à Jérusalem la pièce sonore *Jérusalem Syndrome* produite par les Ateliers de la Création Radiophonique et diffusée sur France Culture en mai 2009.

Ruth Rosenthal et Xavier Klaine ont alors décidé de développer et d'approfondir ce travail et de créer une performance de théâtre documentaire.

En 2009 et 2010, à Jérusalem, ils ont alors enregistré des sons, filmé et récolté des images des cérémonies et des célébrations mémorielles et nationales dans les écoles, les quartiers, les médias et un grand nombre de lieux symboliques de l'Etat d'Israël.

Leur travail de création théâtral a débuté en mai 2010 à la Fonderie du Mans, s'est poursuivi à la Ferme du Buisson, puis s'est achevé à la Fonderie du Mans en juillet 2010. La Première de ce spectacle a eu lieu au 104 à Paris dans le cadre du Festival Impatience (l'Odéon-Ateliers Berthier-104-Télérama) les 16 et 17 juin 2011. Winter Family y a remporté le Prix du Jury du meilleur spectacle.

Adoptant les codes caricaturaux de l'Agitprop, Ruth Rosenthal et Xavier Klaine proposent un spectacle volontairement simpliste et refusent les circonvolutions trop souvent empruntées par les intellectuels israéliens afin d'édulcorer finalement une réalité qui ne le mérite plus.

Chaque son, chaque image ont été enregistrés par Winter Family en Israël. Aussi, chaque parole dite par la jeune femme sur le plateau, tout à la fois témoin, guide et porte-parole, sont la traduction des mots prononcés dans les documents sonores et visuels diffusés autour d'elle. Winter Family répète et traduit les modes opératoires spécifiques utilisés par le régime israélien sur sa propre population.

Winter Family propose une vision hallucinée de la société israélienne et offre au public la possibilité de vivre un pur 'frisson sioniste'. L'unique vecteur réaliste demeurant alors l'impotente litanie des résolutions de l'Onu diffusée tout au long de la performance.

Enfin, et au-delà même du conflit israélo-palestinien, Winter Family questionne la manipulation des individus pouvant conduire ici jusqu'à leur aveuglement total.

Extraits

"Un spectacle de sons, lumières et pyrotechnique sur les remparts de la Vieille Ville. Jérusalem fête 40 ans de réunification et d'occupation, joyeuses fêtes"

"Après deux milles ans, partout dans le monde, le juif s'élève ! et revient ! en Israël. Jérusalem ! on arrive !"



Résolution 127 (22 janvier 1958) : La question de la Palestine

Etant entendu que, sauf accord contraire entre les intéressés, des Israéliens ne devraient pas être autorisés à utiliser des biens appartenant à des Arabes et des Arabes ne devraient pas être autorisés à utiliser des biens appartenant à des israéliens; animé du désir de diminuer la tension et d'éviter de nouveaux incidents.

"Attention ! En cas d'une véritable alerte pendant la sirène, il y aura une sirène qui monte et qui descend"

« et vous ? regardez tout autour de vous ! C'est vrai, il y a encore des problèmes, il y a encore beaucoup de choses à faire, mais derrière tout cela se cache un pays merveilleux, notre pays, c'est nous qui avons tout fait, ensemble, Israel »

Winter Family est un duo composé de l'artiste israélienne Ruth Rosenthal (textes, voix) et de l'artiste français Xavier Klaine (musique, piano, grandes orgues, harmoniums, célesta). Ils habitent actuellement à NYC et sont originaires de Jérusalem et Paris.

Ils se sont rencontrés à Jaffa en 2004. Depuis cette date, ils ont proposé des concerts et performances musicales à Londres, Paris, Lausanne, New York, Milan, Bruxelles, Jérusalem, Naples, Tel-Aviv, Lyon, Haïfa, Gand et ailleurs le plus souvent en duo (voix / piano, harmoniums, célesta) ou parfois accompagnés d'autres musiciens tels que Norsola Johnson (Godspeed you ! Black Emperor), Olivier Robert, Ben McConnell (Au revoir Simone, Rain Machine), Sylvain Favre.

Ils ont en outre collaboré avec de nombreux artistes, chorégraphes, réalisateurs et photographes tels que Maïder Fortuné, Florent Tillon, Paco Décina, Sébastien Betbeder, Yael Perlman, Olivier Mirguet composant des musiques originales pour le cinéma, la danse, le théâtre et les arts plastiques.

En 2007, leur album éponyme, sorti sur le label référence Subrosa Records, a été salué par la critique en Europe et aux USA. Une version vinyle de cet album a été publiée en 2008 *Where did you go my boy?* (Marienbad/Subrosa)

Outre les concerts dans des lieux underground, des galeries d'art, des clubs, et des festivals (Route du Rock, Rockomotives, Nuits Sacrées, etc) Winter Family a proposé une série de performances musicales hallucinées dans un grand nombre d'églises, de chapelles et de cryptes en France (à Paris : Saint Sulpice, Saint Eustache, etc), à NYC mais aussi très récemment dans la très sacrée Eglise de La Dormition située sur le Mont Zion à Jérusalem.

Xavier Klaine joue alors des grandes orgues pendant que Ruth Rosenthal emprunte le micro de l'autel et dirige une messe en hébreu et en anglais.

«(...) sa voix grave pétrifie l'auditoire. Les mots surgissent comme un torrent tumultueux ou un ruisseau apaisant. Elle déclame, incante, psalmodie, murmure, transporte, irradie. Sa plainte chargée d'une tristesse et d'une compassion infinies semble venir de la nuit des temps. Elle conte des paraboles bibliques, des histoires d'errance, de frères ennemis, de jalousie, de peine et de souffrance. D'amour aussi. Elle raconte la guerre, les blessés de la vie, les enfants sacrifiés, mime le bruit des obus qui explosent. En anglais ou en hébreu, sa voix inconsolable glisse imperceptiblement sur les boucles entêtantes de l'orgue ou de l'harmonium. La «messe» s'achève en apothéose, dans le chant vrombissant des grandes orgues et finit dans un cri : «Nous les vivants !» On en sort converti à la Winter Family (...).» extrait, Marie Lechner, Libération, 14 sept 2007

Le deuxième album de Winter Family est publié en septembre 2011 et dans le monde entier chez chez Sub Rosa (Bruxelles), Alt.vinyl (Newcastle), Ici d'ailleurs (France) en version double vinyle ou CD.

Ruth Rosenthal et Xavier Klaine, lauréats 2010 du programme Villa Médicis-Hors les murs, résident actuellement à Crown Heights, le quartier haïtien de Brooklyn.

Ils proposent diverses performances musicales et concerts et débute une nouvelle performance sonore et visuelle inspirée des concepts "iconographie et circulation" du géopoliticien Jean Gottmann. Ils enregistrent leur troisième album dans leur studio à Red Hook.

Ruth Rosenthal est née à Haïfa en 1977 puis a passé son enfance et sa jeunesse à Jérusalem dans le quartier Musrara, situé sur l'ancienne 'ligne verte' séparant Jérusalem Ouest et Est. Diplômée de la School of Visual Theatre de Jérusalem, elle a créé et participé en tant que performeuse ou créatrice-lumières à diverses pièces, installations et performances en Israël et en Europe et a travaillé pendant plusieurs années à l'Opéra de Tel-Aviv. En 2004, elle crée à Jaffa le duo Winter Family avec Xavier Klaine. En 2009, Ruth Rosenthal performe dans 'My Flowers' de Valeria Apicella en tournée actuellement et participe au projet 'Le Cantique des cantiques - hommage à Mahmoud Darwich' de Rodolphe Burger actuellement en tournée également.

Xavier Klaine est né à Nancy en 1973. A partir de 1989, il est le bassiste de groupes de hardcore avec lesquels il enregistre et fait de nombreux concerts. En 1992, il obtient un Premier Prix de piano et de musique de chambre au Conservatoire National de Région de Nancy et enseigne le piano à Paris. En 1998, il poursuit un 3ème cycle de Géographie politique et culturelle à l'Université Paris IV-Sorbonne où il étudie les diasporas kazakhes et ouïghoures avant de se tourner définitivement vers la création musicale. Il collabore alors avec un grand nombre d'artistes, notamment Maïder Fortuné, Sébastien Betbeder, Olivier Mirguet et Paco Décina avant de créer avec Ruth Rosenthal le duo Winter Family.

Julienne Rochereau est née en 1978 au Mans. En 1999 elle est admise à l'école du Théâtre National de Strasbourg en classe de régie. Elle participe alors à de nombreux projets en régie plateau, lumières, son et mise en scène en France et en Europe. Elle collabore notamment avec le metteur en scène François Tanguy à la création et à la régie lumières au sein de la compagnie du Théâtre du Radeau.

Yael Perlman est née à Tel-Aviv en 1972. Elle est artiste vidéaste, réalisatrice et enseignante de vidéo et installation à l'école des Beaux Arts de Valence. Formée à l'école Jacques Lecoq à Paris, diplômée des Beaux Arts Gerrit Rietveld d'Amsterdam et de l'Ecole Nationale des Beaux Arts de Bourges, elle rejoint ensuite le post diplôme du Fresnoy. Actuellement, elle réalise en Israël 'La Plaine de Sodome', film documentaire ayant obtenu le soutien du CNC.

Fiche technique

plateau

tapis blanc

espace 13m large | 10m profondeur

espace minimal 6m largeur | 5m profondeur

écran

dimension 5m hauteur | 7m largeur

dimension minimale 3m hauteur | 4m largeur

matériel demandé

6 enceintes type MTD 115 Christian L

2 Sub

Table de mixage analogique ou numérique type M7CL (18 INPUTS / 6 AUX)

1 micro HF à main + transmetteur

2 micros SHURE SM 58

2 pieds

1 effet 'Reverb' + 1 effet 'Compression' pour la voix

1 vidéo-projecteur

montage et raccords

4 services

contacts techniques

Julienne Rochereau

jhr@no-log.org

00 33 (0)6 69 40 42 10

contacts administration | production | diffusion

Charlotte Pesle Béal 06 87 07 57 88 | c.peslebeal@epoc-productions.net

Emmanuelle Ossena 06 03 47 45 51 | e.ossena@epoc-productions.net